

方言・音韻・反切・聲調・變讀・民俗・習慣・學術・教育・字形・詞義

【正字正音】

次
文
化
堂

潘
國
森

普
及

次文化普及文化叢書

普及文化系列之一六二

正 字 正 音

潘國森◎著

次文化堂出版

——次文化普及文化系列^㉔

正字正音

作 者：潘國森

社 長：彭志銘

出版顧問：史亦書

執行編輯：李子翹

美術編輯：李家欣

封面設計：原秋白

出 版：次文化有限公司

地 址：九龍彌敦道612-618號

好望角大廈10樓1009室

網 址：<http://www.subculture.com.hk>

電 話：27805625

印 刷：次文化堂

總 經 銷：次文化堂

出版日期：2007年7月初版

書 號：SCB455

I S B N：978-962-992-162-0

定 價：HK\$50

©二〇〇七年 版權為次文化有限公司所有，嚴禁作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

*本書如有缺頁、破損、裝釘錯誤，請寄回本公司更換。

序 言

王亭之

中國人民大學《漢藏佛學叢書》學術顧問

(一)

何文匯提倡他的「粵音正讀」，將約定俗成的語音判為「誤讀」，其實只根據他自己確立的原則——

《廣韻》是古音的唯一標準，是為「正音」。由於歷史上出現了「正音南移」的現象，因此粵音便必須以《廣韻》作為依據。一千年來，粵人漸漸把語音誤讀，「習非勝是」，於是便偏離了《廣韻》，現在他的「正音」、「正讀」，就是將語音重新依《廣韻》訂正過來。

這是荒謬的原則。因為他等如說——

《廣韻》以前，可容許語音變化，所以語音才能由三皇五帝時的音，變成《廣韻》規範的音。

可是，一有《廣韻》，便立即要語音大定，不許再變了。即使「正音南移」，由宋代洛陽迢迢萬里移到廣州，時間又經歷一千年，語音依然絲毫不得改變，一變就是「誤讀」，必須予以訂正。

這原則的荒謬，在於僵化《廣韻》以後的語音，違反了歷代音韻學家恪守、尊重「約定俗成」的原則。語言有生命力，所以可隨着地域、隨着時間而改變，因此歷代的韻書、字典，只能紀錄當時的語音，卻沒有規範語音不變的能力。正因如此，字典才要不斷地修訂。

(二)

根據荒謬原則釐訂的語音，本應一出場就受到淘汰。可是，種種社會因素卻令它有了發展的空間，二十年下來，尋且變成「一音獨霸」，橫行於大中小學、橫行於電台電視，而最基本的影響實在於後者。正由於電台電視盲從了這些「何氏正音」，才令香港特區政府的教育部門掌舵人迷惑，居然將當年「香港教育署語文教育學院中文系」編的《常用字廣州話讀音表》廢棄，唯推廣何文匯一人釐訂的語音。

這情形，林沛理教授在《亞洲週刊》發表的一篇文章（題為《香港人的粵語鄉愁》），總結說：「純化論的學者當然可以通過凡事皆訴諸權威的傳媒的撐腰來奪取話語權，但實用主義者在這場爭論中得到的是民意和民心，是沈澱進生活的習慣。」

現在潘國森呈獻給諸位讀者的這本書，便正指出「權威」的荒謬，令我們重新確立對約定俗成「鄉音」的信心。例如，當你們的孩子依據「何氏正音」來跟你爭拗一個字的讀音時，你可以放膽地說：「孩子，我教你的才是正音，你學的，是中了毒的語音。只是這個社會有了病，因此這些中了毒的語音才得以流傳。」必須這樣面對，才不致造成語音分裂與混亂，因為如今何文匯「提唱」的語音，畢竟只影響香港彈丸之地。

(三)

傳媒接受何文匯的語音，是由受蠱惑開始。何文匯先將「懶音」的問題提出(如「南」、「藍」不分；「恆生」讀為「痕身」)，所以受傳媒重視。接着，他就推出他的「正音」了。傳媒既因「懶音」問題的提出而視之為權威，便自然而然將他提出的語音全盤接受。

這時，傳媒根本沒理會到何文匯「正音」的理據，甚至將之當成「新事物」。

在多倫多有一位資深傳媒蘇先生，公開在電台上指責王亭之，他說，語音七十年一變，他的老闆(是西人)甚至說語音五十年一變，所以王亭之反對他用何文匯的

語音，是違反了語音變化的原則（是「守舊」，是不肯接受「新事物」）。

蘇先生有人稱之為「才子」。如今，顯然是連「才子」都將問題顛倒了。既成顛倒，就有面子問題，所以至今為止，蘇先生依然氣定神閒地用他那「七十年一變」變出來的《廣韻》音報新聞。他自己不知有沒有覺得笑話。

就在這情形之下，傳媒成為何文匯的重要支持者，所以蘇先生的故事我們必須記錄下來，好讓社會知道傳媒由蠱惑而致誤，由致誤到堅持的心路歷程。由是我們就可以清楚，究竟在甚麼背景之下，何文匯得到傳媒的撐腰。

（四）

面子，完全是因為傳媒人不顧社會影響，只顧自己的面子。他們不知道，雖曾偏離，於回歸正軌時，是君子之所為，絕不是失面子的事。

潘國森這本書，希望可以喚起傳媒人士的良知。如若不能，觀眾面對電視時，會因這本書的指述而覺得傳媒人羞恥。

何文匯不斷提出要查字典，指責「廣播員」「不查字典

而讀錯字，就說大家不用跟字典」。這是他對「廣播員」的侮辱。因為從來沒見過有「廣播員」提倡「不用跟字典」。

他這樣說，是影射「約定俗成」的錯誤，令人誤會「不用跟字典」就是約定俗成了。沒人會說「不用跟字典」是正確，於是約定俗成就給否定了。

實際上約定俗成並不是不查字典，反對字典。約定俗成是隨着社會文化背景改變而自然演變，這演變超越了字典。例如「一打」(one dozen)的「打」音，在這詞語的讀音出現之前，試問有哪一本字典，甚至韻書曾作紀錄？當這語音得到確認之後，便無人有權根據古代的韻書來否定它。這就是約定俗成的力量。

(五)

編字典的人，應該記錄這些語音。如果因為鄙之為「俗讀」、「流音」，這字典的功能便大打折扣。

所以，字典當然要查，可是字典本身亦有責任。何文匯本來視《粵音韻彙》為主臬，亦指出它有許多錯誤，如今潘國森這本小書，同樣指出何文匯有許多錯誤，因此就展露出問題的癥結了，死跟《廣韻》來規範粵音，實

在規範不了，必然自亂其例，甚至要削足就履。

何文匯如果有學術良知，便應放棄自己那一套「千年規範」，面對約定俗成的語音，重新編一本字音書，然後才有資格叫人查字典。如今的情形卻是，「廣播員」不是不查字典，而是太過勤查他編的字書，因此才造成語音混亂，尋且變成霸權。

對於潘國森這本書，姑且提出以上的意見，希望得到傳媒(何文匯口中的「廣播員」)以及教育當局的重視。因為語音混亂，更發展成為語音分裂，實在是影響社會的大問題。

二零零七年六月

自序

潘國森

粵語文化傳播協會主席

(一)

何文匯、朱國藩編的《粵音正讀字彙》一書，在封底有一段介紹第一編者何文匯教授的文字：

近十餘年來通過著述、教學和演出電視節目，推廣以分辨平仄為本的中國語文教學，務使學生具備翻查正統中文字典以擬出正讀的能力，並強調正音正讀在相互溝通上的重要性。

此外，還說明此書的特點：

- 字旁收錄《廣韻》或同系統韻書切語，以明示有關粵讀的原委。
- 兼具學術及應用價值，幫助讀者提高中文水準。

歷年以來，香港社會對何教授的努力有不同的意見，不認同的人認為他推廣的「正音正讀」錯訛甚多，與社會大眾日常讀音有太多衝突，反而造成社會上出現前所未有的廣府話語音混亂，妨礙大家的日常溝通。

二零零七年初何教授接受某刊物訪問時有以下回應：

有為數不少的批評者，指他大搞粵語復古，無視約定俗成的讀音。何文匯承認聽過這些批評，但他反問：「作出批評的人，又是根據甚麼準則說他們的發音正確呢？」他認為人們可以接受約定俗成讀音，但學習語言時，不能沒有依據：「有些廣播員因為不查字典而讀錯字，就說大家不用跟字典，那不過是想你跟他一起錯。你試試讀錯他的名字，他隨時跟你拼命。」

近二十年來的情況是何教授單方面指責大部份香港人日常用的廣府音為「錯讀」，那麼他的批評理應附上證明他提出的才是「正音正讀」的準則，講清楚為甚麼人人都錯而唯獨他對。近日有記者對筆者說，沒有辦法找到何教授回應社會上對他的批評，因此只好借這部小書，回應一下何教授的「反問」。

(二)

筆者的準則是從一個語文用家的角度去分析何教授的「正音」，對他編的〈粵音正讀字表〉提意見。這個字表影響深遠，因為現時市面上許多為中學會考口試課程而編的參考書，以及不少中文科老師自製的教材，都大量照抄何教授的字表。

首先，何教授聲稱以《廣韻》為審音重要依據，這個基本的大原則已經不合中國語言學的基礎。二十世紀中國其中一位最重要的語言學家王力教授指出：

隋代陸法言《切韻》是韻書中影響最大的一部……唐代的《唐韻》，宋代的《廣韻》都是直接和間接以《切韻》為基礎的。……《廣韻》全名是《大宋重修廣韻》，陳彭年等奉敕撰，這是目前保存下來最早的完整的韻書。

……

以古音為是非的標準，這是不合理的，也是行不通的。……

……

《切韻》(及其後身的《廣韻》)無疑是中國語言學的寶貴遺產。過去許多人把它當做一時一地的語音實錄來研

究，那是不善於利用材料。陸法言在序裏說明是「論南北是非，古今通塞」，我們就應當把它看成是兼包古今方國之音，特別以古音為準的書。……我們可以拿它作為窺測上古語音的橋樑，……又可以拿它來做調查方音的出發點……這並不是說，中國現代所有的漢語方音都是從「切韻音系」演變而來……

——王力《中國語言學史》

何教授的錯，在於他以一己私意，不允許廣府話在過去一千年內任何「約定俗成」的轉變。

其次，是何教授使用《廣韻》時漫無準則、變幻多端的做法。

因此，本書將〈粵音正讀字表〉所載的百多個例一一介紹，並援引其他例子，從中釐清何教授是怎樣從《廣韻》中得出他認為的「粵音正讀」，以評價他有沒有實實在在按照自己聲稱的方法審音。

筆者的結論是他所舉的例子，正確的少、錯誤的多，而且多次犯了「雙重標準」的毛病。

(三)

二零零七年香港中學會考的中國語文科加入了口試，教育當局推廣的讀音教材，基本上以何教授的說法為主。

香港政府教育統籌局屬下的課程發展處有一系列職能，其中兩項是：

- 策劃、統籌及推行基礎教育課程和高中教育課程
- 語文教育的課程發展及推行事宜

二零零三年初成立的「粵語正音推廣協會」有相關的宗旨：

- 提升社會各界人士的粵語正音意識；
- 配合教育當局落實以「發音準確、吐字清晰」為語言訓練目標以及在學校推行粵語正音訓練；
- 加強社會人士對粵語正音的認識；
- 為社會各界人士提供粵語正音的資訊及訓練機會。

何文匯教授即是這個組織唯一的學術顧問。

假如何文匯教授只在他任教的學校宣揚他的一套「正音」，那麼為了尊重大學的學術自由，社會大眾不會有那麼強烈的回響。但是中學小學是基礎教育，教材必需得到學術界廣泛認可。現時教統局運用行政指令，判定何教授所教的即是正音，推翻了自北宋到二十世紀所有不中何教授意的廣府話讀音研究成果，是為行政干預學術。

(四)

本書主要參考了香港中文大學第一任校長李卓敏博士的《李氏中文字典》、九十年代教育署出版由何國祥先生主編的《常用字廣州話讀音表》和香港中文大學的《粵語審音配詞字庫》(網上版)，作為與何教授審音結果的對比。

本書的音標，依據王力教授《廣州話淺說》的系統，除聲母、韻母外，標明聲調。

另附錄了「粵語協會」陳銘恩先生的〈反切法〉一文，以便利讀者切音。

丁亥歲仲夏芒種後一日

序言(王亭之)

自序

《說文解字》	3
《康熙字典》	4
約定俗成：灣轉讀「環」	5
文讀白讀：玩具與玩耍	6
頒獎的b與p	7
重蹈覆轍	8
棟樑不「凍」	9
撰寫「贊而不賺」	10
藉口的「借」與「謝」	11
僭建不必「佔」	12
汗流浹背	13
捷的陽入中入	14
唐玄奘「莊而不撞」	15
昨日「鑿」日	16
綜合引發的「病毒音」	17
汎(泛)的陰陽錯亂	18
濫字可纜與可覽	19
販字可讀「反」	20
梵文不是「吃飯文」	21

覆蓋可「福」可「阜」	22
緋聞的是是非非	23
一顆荔枝	24
天衣無縫	25
改革、革命	26
骨骼、洛、落	27
弱不禁風	28
噤若寒蟬	29
面頰	30
糾紛	31
紀念	32
強勁與競爭	33
桿菌	34
幾個姓氏：龔、嵇、倪、仇	35
幾個姓氏：庾、浦、華	36
姓任姓韋	37
姓繆姓甄	38
平均、蹊徑	39
坎坷	40
莖	41
吼叫	42
休憩與恬靜	43
凱旋	44
刊物	45
酗酒	46